квітень 2013 - травень 2013
April 2013 - May 2013

ПРОМІНЬ

Promin

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ
РІК LIII
КВІТЕНЬ - ТРАВЕНЬ 2013
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить що другого місяця
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Джералдін Наконечна
Референтки Променя
Карла Козак

Річна передплата в Канаді - $25.00
Передплата до інших країн -US$30.00
Одне число - $3.00 (Включає 'GST')
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
e-mail -*promin50@yahoo.ca*

PROMIN
published bi-monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. LIII
APRIL - MAY 2013

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 289-337-4516
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Dr. Geraldine Nakonechny, C.M.
Chair, Promin Editorial Board
Carla Kozak

Administrator - Oksana Sushko
Telephone **289-337-4516**
Subscription in Canada - $25.00
Other Countries - US $30.00
Single copy - $3.00
(GST is included)
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 40011733

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

1 Великодні Бажання ..... Easter Greetings
7 Великдень ..... Easter
10 День Матері ..... Mothers Day
12 Вісті з Централі СУК ..... News from the National President
15 Жіночі постаті ..... Women of Influence
16 Із Світу ..... Around the World
20 Нашим Найменшим ..... For Our Children
23 Громадська Хроніка ..... Community Events
28 Квіти Незабутнім ..... In Memoriam
32 Пресовий Фонд ..... Press Fund
34 Весняні приписи ..... Springtime Recipes

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Periodical Fund for our publishing activities.

Canada

Союз Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
10611 - 110 Avenue
Edmonton AB T5H 1H7

Христос Воскрес!

Редактори журналу «Промінь» із Світлими Днеи Воскресіння Христового сердечно вітають:

Його Високопреосвященство Юрія, Архиєпископа Вінніпеґу і Середньої Єпархії, Митрополита Української Православної Церкви в Канаді; Його Преосвященство Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-емерита Івана; членів Світлої Консисторії і Канцлера Української Православної Церкви в Канаді, протопресвітера Віктора Лакусту; все духовенство і шановних добродійок та всіх вірних УПЦК; дост. д-ра Джеррі Наконечну, крайову голову Союзу Українок Канади та центральну управу; дост. д-ра Антонія Гараса, крайового голову Союзу Українців Самостійників, і голів складових організацій; дост. Соню Корпас, голову дирекції Українського Музею Канади - Союзу Українок Канади; провінційні управи та все членство; редакційну колегію «Променя»; крайових референток; провінційних і льокальних референток журналу, всіх наших дорогих читачів, передплатників, жертводавців, дописувачів та всіх тих, хто підтримує журнал морально і фінансово.

Christ is Risen!

At this joyous time of the Resurrection of our Lord Jesus Christ, the Editors of Promin extend best wishes to

His Emminence Yurij, Archbishops of Winnipeg and the Central Diocese, Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; Consistory Board, all clergy, their families, and the UOCC faithful; Dr. Gerri Nakonechny, National President of the Ukrainian Women's Association of Canada; Dr. Tony Harras, National President of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada; Emil Yereniuk, National President of the Ukrainian Self-Reliance Association; Katrina Baziuk, National President CYMK - Ukrainian Orthodox Youth / Sonia Korpus, Chair of the Board, Ukrainian Museum of Canada - UWAC / Stephania Spytkowsky, President CYC Foundation / National and Provincial Executives and all members / Our Editorial Board, National Promin Conveners, Provincial and Local Promin Conveners, all subscribers, supporters and contributors

Христос Воскрес!

Із світлим Днем Воскресіння Христового сердечно вітаємо:

Його Високопреосвященство Юрія, Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Української Православної Церкви в Канаді;
Його Преосвященство Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії;
Його Преосвященство Андрія, Єпископа Східної Єпархії, Митрополита-емерита Івана; Членів Світлої Консисторії і Канцлера Української Православної Церкви в Канаді, протопресвітера Віктора Лакусту;
Все духовенство і шановних добродійок та всіх вірних УПЦК;
Крайову голову Союзу Українок Канади дост. д-ра Джері Наконечну;
Крайового голову Союзу Українців Самостійників д-ра Антоніо Гараса;
Крайового голову Товариства Українців Самостійників Омеляна Єренюка;
Крайову голову СУМК Української Православної Молоді Катерину Базюк;
Голову СУС Фундації Стефанію Шпитковську;
Голову дирекції Українського Музею Канади - СУК Конні Сеньків;
Головного редактора «Променя», Орисю Сушко і редактора Оксану Сушко;
Редакційну колегію, референток та всіх читачів журналу «Промінь»;
Проводи провінційних та місцевих управ складових організацій СУС;
Дирекції Інституту і Колегії Св. Андрея та редакцію «Українського Голосу» і «Вісника»;
Проводи Світового Конґресу Українців і Конґресу Українців Канади та
увесь український народ в Україні та в діяспорі.

UWAC, Manitoba Provincial Executive
Dobr. Orysia Ehrmantraut, President Dobr. Genia Bozyk , Secretary

Saskatchewan Provincial UWAC
Sylvia Boychuk, President Mary Humen, Secretary

UWAC, St. Andrew's Branch, Edmonton AB
Marion Ostapchuk, Promin Convenor

UWAC St. Anna's Branch, Edmonton AB
Bernice Parchewsky, Treasurer

UWAC, Olena Pchilka Branch, Yorkton SK
Natalie Heshka, Promin Convenor

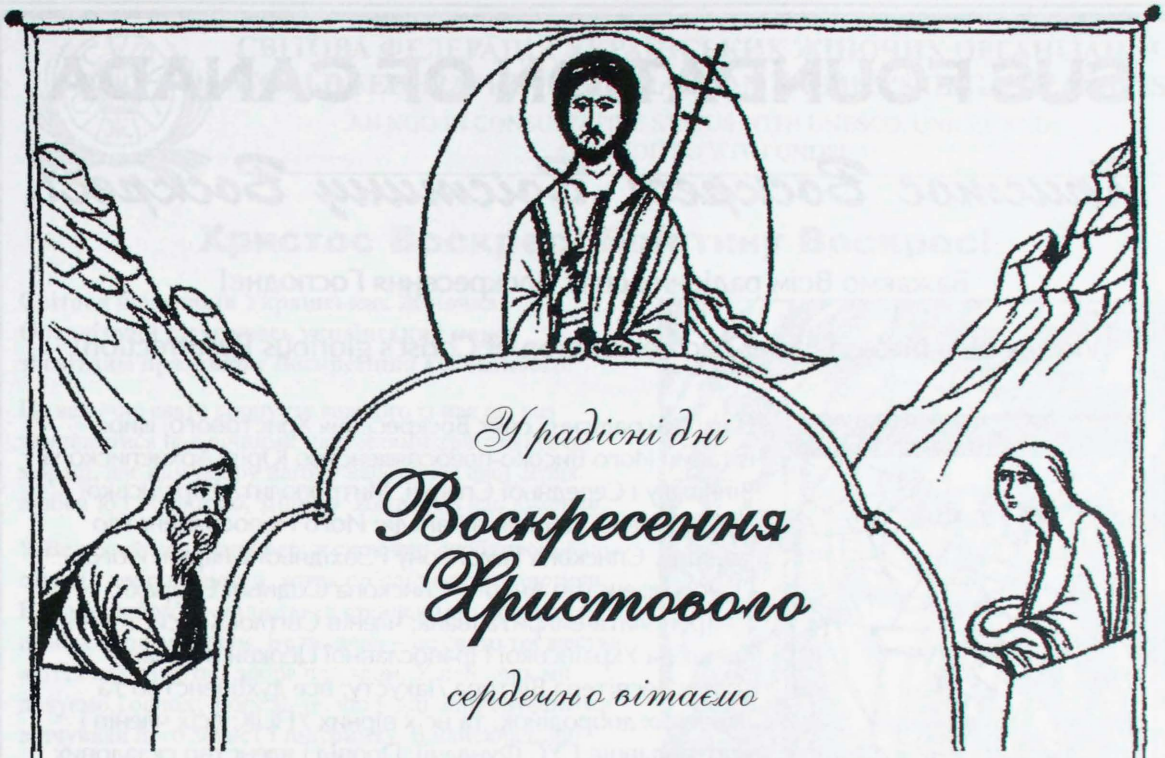
UWAC Hanka Romanchcyh Branch, Saskatoon SK
Cecilia Kachkowski, President Karen Korol, Corresponding Secretary

UWAC Lesya Ukrainka Branch, Hamilton ON
Dobr. Larysa Makarenko, President Lina Smyrniw, Secretary

UWAC Daughters of Ukraine Branch, Roblin MB
Martha Panasiuk, President Mary Antosh, Treasurer

UWAC Kniahynia Olha Branch, Vernon BC
Sophia Kniaz, President Gail Chez, Secretary

UWAC Daughters of Ukraine Branch, Roblin MB
Mary Antosh, Treasurer



У радісні дні

Воскресення Христового

сердечно вітаємо

Його Високопреосвященство Юрія, Архиєпископа Вінніпеґу і Середньої Єпархії, Митрополита Української Православної Церкви в Канади; Його Преосвященство Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західньої Єпархії; Його Преосвященство Андрія, обраного Єпископа Саскатуну і Вікарія Середньої Єпархії; Митрополита-емирита Івана; членів Світлої Консисторії і Канцлера Української Православної Церкви в Канаді, протопресвітера Віктора Лакусту; все духовенство та шановних добродійок,
Все членство і прихильників ТУС, СУК, СУМК-УПМ, Фундацію СУС,
Інститути Св. Івана, Петра Могили і Св. Володимира,
Колегію Св. Андрея, Український Музей Канади - СУК і Філії Музею,
Редакцію журналу Промінь, Українського Голосу, Вісника, та увесь український народ в Україні та в розсіянні сущих.

Христос Воскрес!

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Др. Антоній Гарас, голова

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
Др. Джері Наконечна, голова

ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Омелян Єренюк, голова

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ - УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ МОЛОДІ
Катерина Базюк, голова

SUS FOUNDATION OF CANADA

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Бажаємо Всім радісних свят Воскресення Господнє!

Wishing all a blessed Easter and celebration of Christ's glorious Resurrection!

З нагоди радісних свят Воскресення Христового, щиро вітаємо Його Високо-преосвященство Юрія, Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Української Православної Церкви в Канади; Його Преосвященство Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західньої Єпархії; Його Преосвященство Андрія, Єпископа Східньої Єпархії; Митрополита-емирита Івана; членів Світлої Консисторії і Канцлера Української Православної Церкви в Канаді, протопресвітера Віктора Лакусту; все духовенство та шановних добродійок, та всіх вірних УПЦК; всіх членів і жертводавців СУС Фундації; Провід і членство складових організацій СУС; редакції "Вісника", "Українського Голосу" і "Променя"; та ввесь український народ.

At this joyous time of the Feast of the Resurrection of our Lord, the SUS Foundation wishes to extend their most sincere greetings to His Eminence Yurij, Archbishop of Winnipeg and the Central Diocese, Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; Consistory Board members, all clergy, their families, Members and Donors of SUS Foundation; all the component organizations of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada; the editorial Boards of The Herald, Ukrainian Voice, and Promin; and all Ukrainian people in Ukraine and throughout the world.

Stephania Spytkowsky, President *Walter Mayewsky, Secretary*

J. William Strus, Treasurer

Stefan Franko *Steve Pillipow*

Representative: Taras Zalusky

СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS
AN NGO IN CONSULTATIVE STATUS WITH UNESCO, UNICEF AND ACCREDITED WITH UNDPI

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій вітає увесь український народ зі світлим празником Воскресіння Господнього!

Це величне свято спонукає кожного із нас ще раз замислитися над вічними цінностями християнської моралі, дає нам добру нагоду наповнити свої серця любов'ю і добротою, зміцнює кожного з нас духовно.

У Великодні дні наші серця сповнені особливою радістю від доброї звістки, котра об'єднує всіх християн Божою любов'ю, милістю та прощенням, примиренням та порозумінням. Великдень – це свято торжества життя над смертю, добра над злом. У цей день ми дякуємо Господу Богу за те, що у дні випробувань ми відчували його захист і підтримку. В найскладніші часи ми непохитно вірили – Господь не залишить нас. Великдень нагадує нам про духовне відродження, яке потрібне всім нам .

Нехай же Господь скріпляє нашу віру та згуртовує всіх нас у спільній справі задля майбутнього України та українського народу!

Орися Сушко, голова ***Александра Фарима, секретар***

Christ is Risen! Let us glorify Him!

The World Federation of Ukrainian Women's Organizations greets Ukrainians worldwide with the Feast of the Resurrection!

This Feast of all Feasts encourages each of us to once again reflect on the eternal values of Christianity, giving us an opportunity to replenish and strengthen our hearts with love and kindness.

On the glorious day of Pascha, our hearts are filled with awe at the good news of Christ's Resurrection, which unites all Christians together in God's love, mercy and forgiveness, reconciliation and understanding. Pascha is a celebration of the triumph of life over death, good over evil. On this day, we thank God for His protection and support during the challenges of Great Lent, and during the most difficult times of our life. We celebrate the hope that Christ's Resurrection affords each of us, spiritually renewing us to move forward in faith.

May God continue to strengthen our faith, and unite us all in our common efforts for the future of Ukraine and Ukrainians in every corner of the world!

Orysia Sushko, President ***Alexandra Faryma, Secretary***

СКУ

Великоднє Вітання

Світовий Конґрес Українців щиро вітає Ієрархів і душпастирів українських Церков та українців усього світу з величним святом Христового Воскресіння!

Символізуючи собою перемогу добра над злом, життя над смертю та світла над пітьмою, Великдень згуртовує нас у любові до воскреслого Сина Божого та надихає вірою у вічне життя. Цей світлий день нагадує про обов'язок жити згідно з Божими заповідями та за законами добра і християнської моралі, а також дає надію на торжество справедливості та духовно зміцнює мільйони українців, що проживають у всьому світі. Віра у Христа століттями допомагала нашому народові вистояти у найважчі часи та єднала в боротьбі за вільне і гідне життя.

У день великого Христового Воскресіння Світовий Конґрес Українців закликає все світове українство уславити Сина Божого та спільно піднести Великодню молитву за краще майбутнє для України та українського народу.

Нехай же світло Христового Воскресіння зігріває і оберігає всіх українців та приносить у кожну родину мир, радість і благополуччя! Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Евген Чолій - Президент, Світовий Конґрес Українців

Easter Greetings

The Ukrainian World Congress extends sincerest greetings to all Hierarchs and spiritual pastors of Ukrainian Churches, and to Ukrainians worldwide, on the occasion of the celebration of Christ's Resurrection!

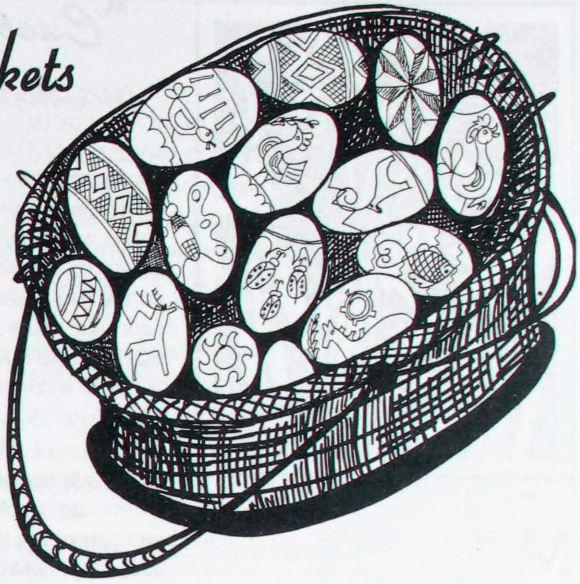
Symbolizing the triumph of good over evil, life over death, and light over darkness, Easter unites us in love for the resurrected Son of God and fills us with faith in eternal life. This Holy Day reminds us of our responsibility to live according to God's commandments and the principles of goodness and Christian morals, while strengthening our faith in justice prevailing, and spiritually elevating millions of Ukrainians living around the world. For centuries, the belief in Christ has helped our nation survive the most difficult times and brought us together in the struggle for an independent and dignified life.

On the day of Christ's Resurrection, the Ukrainian World Congress calls upon Ukrainians around the world to praise the Son of God and join in an Easter prayer for a better future for Ukraine and the Ukrainian nation.

May the light of Christ's Resurrection warm and protect all Ukrainians and bring peace, happiness and prosperity to every family! Christ is risen! Truly He is risen!

Eugene Czolij - President, Ukrainian World Congress

Ukrainian Easter Baskets



Mary (Hrenchuk) Pankiw

From everywhere, baskets on Holy Saturday appear
In Ukrainian churches for holy water blessing
each year.

The church is overflowing, for everyone is there
From Babusha in her "khoostkah"
to her son-in law O'Dare.

Embroidered linens in cross-stitchery preview
Easter Sunday's fare, Smells of food intermingle,
blend and permeate the hushed air.

This celebrated event is the special occasion of the pysanka's debut
The very first time its owner has brought it into public view.

Basket lids snap open: linens flip sideways too
Proud owners admire contents and craftsmanship in view.

Wicker baskets lined in a row
Golden paska with candle aglow.

Cloves pressed into butter in the form of a cross
Reminding the world of Good Friday's loss.

Cottage cheese circled by shelled eggs of white
Horseradish, beet relish and salt in plain sight.

Rings of sausage near baked ham arrayed
Krashanky, pysanky on exhibit displayed.

The Easter food in baskets is waiting to be blessed
The significance of the season through ceremony stressed.

Those present reflect on the fast that will end with the morn
The purity of white lilies and the beauty of all souls reborn.

Than on Easter Sunday, how loudly the church bells will ring
"Khrystos Voskres" (Christ is risen) the congregation will sing.

Replies of "Voistyno Voskres" (He is risen, indeed) will resound
The spirit of Easter celebration will joyously abound.

Христос Воскрес!

Б'є сонечко в віконечко,
вістить: Христос Воскрес!

І жайворон зо всіх сторін
лящить: Христос Воскрес!

Цвіт в пахощах на радощах
цвите: Христос Воскрес!

І дзвонить дзвін, мов на
здогін гуде: Христос
Воскрес!

Та й бються в склад у
молодят серця: Христос
Воскрес!

Гроби ж в одвіт на той
привіт: Воістину воскрес!

Василь Щурат

"Слово Мама, найбільшее, найкращее слово." Т. Шевченко

Любов матері - це найбільша святість! Камінець, кинутий в озеро, творить мільйони малих хвиль по всьому озеру. Так само вплив материнської любови охоплює нашу душу і стає наче відгуком до кінця нашого життя.

Мама!

Це ангел-хоронитель дому. Її любов до дітей та до чоловіка визначають її місце в родинному осередку, довкола якого кружляють всі стремління та спомини родинні! Дім - це матір... Без матері нема дому!

Материнська любов є в кождій її думці, в кожнім ділі . Її любов ніколи не завмирає, ніколи не згасає . . . Навіть коли мати засне вічним сном, та любов і далі гріє душі всієї родини та не раз стає стимулом для чоловіка та для дітей на шляху до кращого життя.

Немає нікого в світі, щоб заступити місце рідної мами. Шануймо її!

Савеля Стечишин

За матеріалами з нагоди Дня матері в "Українському Голосі", виданого Союзом Українок Канади у Вінніпезі, Манітоба (Канада), в 1933 році.

Мама!

Яка гармонія в звуках слова мама!

Милозвучність і мякість звуків обвиваються довкола серця і лишаються там на віки.

Це перша любов.

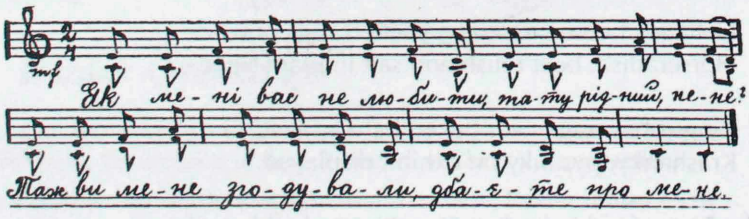
Мама!

В материнському обличчі є щось піднесене, щось споріднене з самими небесами! Той ангельський усміх над колискою дитини, той легкий дотик до слабкого та незвичайна витривалість в журбі та в терпінні, та геройська пожертвова ради дитини надають їй якоїсь надземної святости!

Природа призначила матері особливе місце. Наші дитячі рученята вперше до неї простягалися, вперше ми її розуміли, вперше її полюбили. Протягом життя ми постійно простягаємо руки до мами, як до святости. Серед найгіршого оточення, серед найбільш бурливих хвиль при мамі знаходимо тихий рай.

Рідна Мама.

(Пісня на День Матері.)



Як мені вас не любити,
Моя рідна Жене?
Таж ви мене згодували
Й дбаєте про мене.

Та-ж би мене згодували
Власними руками;
Ой нема то ніде в світі,
Як в рідної Мами

Мама розуму навчає,
Мама приголубить,
Ніхто мене так на світі,
Як Мама, не любить.

To Mother

You painted no Madonnas
On chapel walls in Rome,
But with a touch diviner
You lived one in your home.

You wrote no lofty poems
That critics counted art,
But with a nobler vision
You lived them in your heart.

You carved no shapeless marble
To some high-souled design,
But with a finer sculpture
You shaped this soul of mine.

You built no great cathedrals
That centuries applaud,
But with a grace exquisite
Your life cathedraled God.

Had I the gift of Raphael,
Or Michelangelo,
Oh, what a rare Madonna
My mother's life would show!

Thomas W. Fessenden

Не випускайте Маминих долонь,
Щоб не згасав в серцях вогонь,
Щоб щастям повнилися очі,
Щоб не гнітили чорні ночі,
Щоби в байдужості не впасти тонь,
Не випускайте Маминих долонь!

Do not let go your hold of Mother's hand,
So that within your heart the fire never dies,
So that your eyes are filled with quiet gladness,
So that the blackest night has no dark power over you,
So that you never flounder in the depths of apathy and hopelessness -
Do not let go your hold of Mother's hand!

Ірина Сеник
Iryna Senyk
(English translation of poem by Christine Borsuk)

Матері

Радіють матері, коли сини додому повертаються;
Вони їм черешень несуть в мисках полив`яних,
Вони до них так тепло, наче діти, усміхаються
Й частують соромливо їх якоюсь дивовижною наливкою.

Вони (мов непомітно) в кожну риску синову вдивляються,
А потім мовлять журно й скрушно: «Як ти схуд!...»
Вони, чи грошей привезли, чи щось ми заробили,
Не питаються.

Їм досить нас:
ми є - й вони немов цвітуть.
Бо й справді, матері в такі хвилини розцвітають
І трошечки молодшими і дужчими стають...
О, як вони радіють, коли нас стрічають,
І як сумують, коли знов проводять у нелегку путь!

Тарас Мельничук

News from Geraldine Nakonechny, UWAC National President

Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!
Christ is Risen! Indeed He is Risen!

On the occasion of the Feast of the Glorious Resurrection of our Lord Jesus Christ, the members of the National Executive of the Ukrainian Women's Association of Canada extend very warm and sincere greetings to you the readers of Promin. We warmly greet our Church Hierarchy and Honoured Clergy who provide spiritual council and guidance. May the joy of Christ's Resurrection bring you inner peace and fill your heart with Christian love. We pray that the Lord and Saviour Jesus Christ will grant us good health, wisdom and spiritual strength to accomplish worthwhile goals.

З нагоди Великого Свята Воскресіння Христового, Крайова Управа Союз Українок Канади сердечно вітає Всіх Ієрархів, Всечесніше Духовенство, та читачів журналу Промінь! Бажаємо всім вам веселих свят, кріпкого здоров'я та постійної духовної насолоди.

58th Biennial Convention of Ukrainian Self-Reliance League

August 21 – 25, 2013
Bessborough Hotel - Saskatoon SK
Theme - Embracing Change

Please plan to attend this convention. Change is affecting all of us. Together we can develop strategies to ensure that these changes support our organizations and our activities in the future. Every Branch of the UWAC is entitled to two delegates for the first ten members or portion thereof. Branches that have more than ten members can be represented by an additional delegate for every 25 members or portion thereof. In addition, any member of UWAC is welcome to attend as a guest.

The absolute deadline for registration is August 7. A reduced registration fee of $390 is available for those registering prior to June 30. The early registration date will ensure that participants receive the UWAC Convention materials prior to arriving at the convention. Convention sessions begin on Thursday, August 22 and conclude on Sunday August 25. Registration for the convention will commence Wednesday, August 21 and continue Thursday morning. For those arriving early, the convention committee has planned two optional tours on August 21, to the Wanuskewin Heritage Park and to the Canadian Light source (CLS), Canada's National synchrotron research facility located on the University of Saskatchewan campus. The cost of each tour is $28 and includes return transportation from the hotel. Another special convention feature is a program for children ages seven to ten. The cost is $35. Children receive a daily program and all meals. And last but not least – The Ukrainian Museum of Canada (UWAC) is within walking distance of the hotel. You will have an opportunity to visit this museum.

To book a hotel room, you may either telephone the hotel at 888-890-3222 and mention the USRL Convention and you will get a special room rate of $159. Or, visit the convention web link at deltabessborough.com/sdukrani.

Awards of Excellence

At each USRL Biennial convention Awards of Excellence are presented to individuals from member organizations that have made a major contribution to their organization. The nomination must be submitted with a short biography and a photo to your Provincial President before June 1, so that it can reach the National Office by the June 1 deadline. There are three awards presented per province.

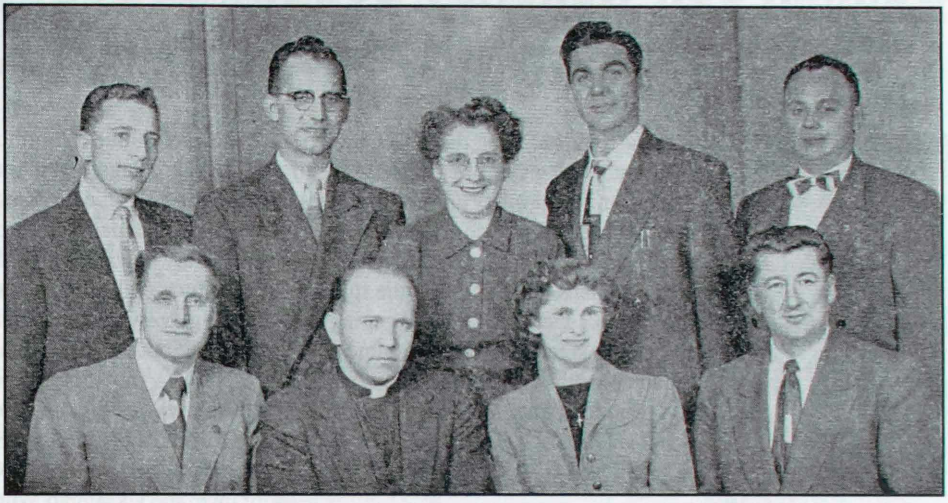
Anketa

Thank you to all the Branches that have already submitted their Ankety. The activities within our Branches are phenomenal! May God grant you strength and stamina to continue your work.

Mothers Day

It is at this time of year that we in Canada celebrate Mothers Day – a time to give thanks to those women who have given us life, and who have nurtured and taught us. Let us remember in prayer the efforts made by our grandmothers and mothers to secure a better future for us. Let us also remember the women who have given unselfishly to establish and maintain our organization. We express appreciation to the many women who continue to give generously of their time and talent to fulfill the goals of the Ukrainian Women's Association of Canada in their region. May God grant you good health and much joy and satisfaction in the vital work that you do throughout the year.

З історії нашої любимої організації



СУК постійно опікувалися, і дальше опікуються, організацією СУМК. Це фото, **ЧЛЕНИ ГЕНЕРАЛЬНОЇ УПРАВИ СУМК В САСКАТУНІ, САСК. 1954 - 1956**, є із Ювілейної Книжки СУМК з нагоди 25-ліття громадської праці першої організації Української Молоді в Канаді (1931 - 1956). Перший ряд: Н. Лабюк - провідник, Всеч. о. В. Слюзар - капелян, пані А. Сорокан - секретарка, В. Ґриба - касієр. Другий ряд: В. Пилипів - заст. провідника, О. Стефанюк - інструктор, пані К. Лабюк, М. Сорокан, Е. Муканик - члени контрольної комісії.

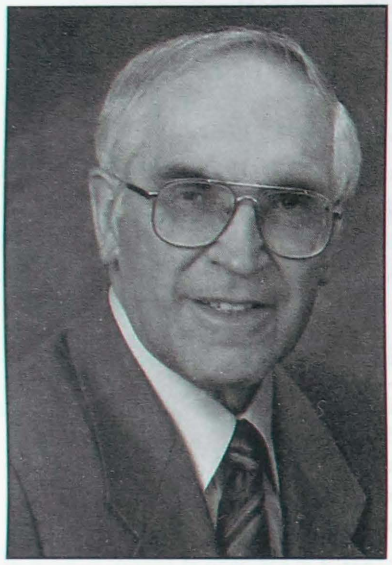
2013 Board of Directors, Ukrainian Museum of Canada (UWAC)

Janet Prebushewsky Danyliuk, Director and CEO of the Ukrainian Museum of Canada (UWAC) wrote to thank us for publishing the photograph of the Museum's Board of Directors of 1979 in a previous issue of Promin. She was also kind enough to forward this beautiful photograph of the current Museum Board of Directors.

We extend our thanks to Janet, the Museum Board of Directors and all UWAC Museum volunteers across the country, for playing such a vital role in preserving Ukrainian heritage in Canada. Mnohiyi Lita! *[Ed.]*

Back row: Helen Savisky, Saskatoon; Alicia Klopoushak, Saskatoon; Helen Sulatyski, Saskatoon; Elaine Nychyk, North Battleford; Aileen Pillipow, Regina. Front row: Sonia Mysak, Fundraising Chair, Saskatoon; Sonia Korpus, Chair of the Board of Directors, Regina; Carol Cisecki, Saskatoon.

Союз Українців Самостійників у Канаді
Ukrainian Self-Reliance League of Canada
58th National Convention



Dr. Tony Harras,
National President, USRL

The Ukrainian Self-Reliance League (USRL) of Canada will hold its biennial national convention from August 21st to 25th, 2013 at Saskatoon's recently renovated, landmark hotel, the Delta Bessborough.

Since its founding the USRL has provided leadership and service to its component organizations. The USRL is a strong promoter for the preservation and enrichment of the Ukrainian Canadian culture and is a vibrant organization affiliated with the Ukrainian Orthodox community in Canada.

The Convention provides a forum for the USRL's member organizations.* This convention's theme, "Embracing Change," will provide a platform from which to discuss challenges and opportunities facing the USRL and to formulate plans for the future. "One of the significant opportunities available today is electronic communications and data sharing. I expect that our future plans will exploit to the fullest electronic technology for engaging our youth to create a greater awareness and appreciation of our culture, and for implementing exciting projects", states USRL's National President Dr. Tony Harras.

The USRL will mark the 85th anniversary of its founding in 1927. This will be complimented by the 75th anniversary of the men's component, the Ukrainian Self-Reliance Association.

There is a strong tie between the USRL and the City of Saskatoon, given that the USRL was founded there. There is considerable enthusiasm being generated about the venue for the Convention. After spending $7 million on its renovation last year, the Delta Bessborough Hotel was recently designated a four diamond hotel by the CAA. This is the only hotel in Saskatchewan with this designation. The hotel is located on the scenic bank of the South Saskatchewan River in the heart of the Saskatoon's downtown.

Convention planning committee chairperson, Cecilia Kachkowski, is enthusiastic about hosting the Convention in Saskatoon. "The goal of our committee is to welcome our delegates and make the Convention experience in Saskatoon as positive an experience as possible," she said. "The USRL was founded in Saskatoon and we look forward to hosting everyone here for the 58th Convention."

* The member organizations of the USRL are: the Ukrainian Self-Reliance Association (TYC) - men's branch, the Ukrainian Women's Association of Canada (CYK) - women's branch, the Canadian Ukrainian Youth Association - Ukrainian Orthodox Youth (CYMK-UOY); and the St. John Fraternal Society. They have fostered the use and development of Ukrainian language, culture and the Orthodox faith in Canada. The SUS Foundation endowment fund provides financial support. USRL's institutional members, the Ukrainian Museum of Canada, the student residences/cultural centres, namely, the St. Petro Mohyla Institute in Saskatoon, St. John's Institute in Edmonton and St. Vladimir Institute in Toronto.

Delta Bessborough Hotel, USRL Convention Venue

Жіночі Постаті
Women of Influence

Doris Makowsky receives Cultural Preservation & Development Award

Doris Makowsky was born in 1926 to Peter and Anna (nee Derow) Krunek in the Dorbot District near Springside. After completing a commercial course in Yorkton, finding employment as a secretary, Doris went on to attend teacher's college and began her teaching career in rural Saskatchewan. She married Leonard Makowsky, her life partner, in 1951.

In 1960, Doris returned to enhance her education, studying at the R. J. Staple School of Music. She used her skills not only to set up music (choir and band) programs within the school, but also organized and directed Ukrainian youth choirs and mandolin orchestras in the community of Mazeppa. She worked tirelessly in the Ukrainian community teaching Ukrainian school, Sunday School and helping to improve the quality of life for the youth in her community. She volunteered as Camp Director, and served as Administrator of Camp Trident at Crystal Lake SK for many years. She created and organized cultural and religious programming and activities for the education of the campers.

As a 56-year member of the UWAC Olha Kobylianska Branch in Mazeppa, Doris served as President and also held other executive positions. Her talents were also utilized as she served on the provincial executive of the organization. In recognition and gratitude of her significant contributions,

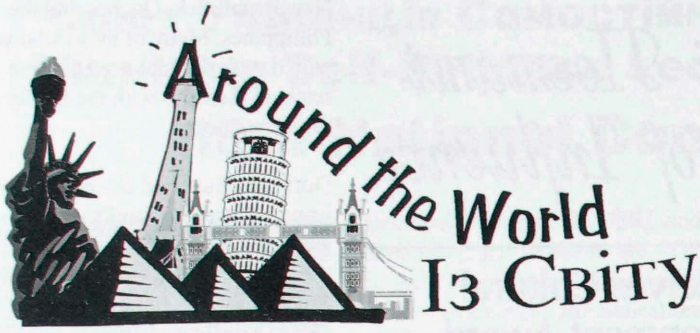
Doris was presented with an award of Excellence at the USRL convention in Edmonton on August 14, 2011, by the Ukrainian Self-Reliance League of Canada.

Her involvement reached beyond the Ukrainian community as Doris found time to volunteer in the local 4-H Club, helping children and young adults. Doris and Leonard hosted 4-H and world exchange students from New Brunswick, Quebec and the Philippines. Many of those who were paired with the Makowskys have retained their ties with the family and the community.

Doris has nurtured her community, imparting strong family and religious values and sharing with many the wonderful experiences of unity. She has always believed that a strong family makes strong individuals and that strong religious values allow a family to continue to grow with grace and fortitude. Doris embraces today's changing environment and she is always ready for a new challenge. She is always ready to lend a helping hand, particularly when the focus is on the development and preservation of Ukrainian culture.

Doris is the proud mother of four sons - Michael, Fr. Taras (Dobr. Joanne), Adrian (April), and Merlin, and eight grandchildren to cherish - Mykola, Lucas, Oksana (Jason), Julian, Tatiana, Larissa, Matthew and Jordan.

Mnohiyi Lita!



WFUWO Participates in 57th Session of the United Nations Commission of the Status of Women

New York City - Representatives from the WFUWO, the UNWLA and the ICW at a reception March 3. Seated (L-R): Roma Shuhan (Financial Secretary, UNWLA); Liudmyla Yakovlieva (Chair, National Council of Women/Ukraine, ICW); Orysia Sushko (President, WFUWO); Jaroslava Rubel (WFUWO, UNDPI Main Representative/Emeritus); Marianna Zajac (President, UNWLA). Standing (L-R): Savka Todorovska (President, National Council of Women/Republic of Macedonia, ICW); Natalia Sonevytsky (WFUWO UNDPI Representative); Hanya Krill (former WFUWO UNECOSOC Representative); Lida Bilous (Member, Executive Committees of WFUWO and UNWLA); Dr. Daria Dykyj (WFUWO UNECOSOC Representative); Anna Kalmatskaya (Chair, Women's Federation for World Peace-Ukraine); Nadia Shmigel (WFUWO UNECOSOC Representative); Iryna Kurowyckyj (former President, UNWLA, ICW UNECOSOC Main Representative); Irene Jarosewich (WFUWO UNDPI Main Representative); Sofika Zielyk (WFUWO UNECOSOC Representative); Dr. Marta Kichorowska Kebalo (WFUWO UNECOSOC Main Representative). (Photo credit: D. Dykyj)

United Nations – A delegation of 14 women from the World Federation of Ukrainian Women's Organizations, led by recently elected WFUWO President Orysia Sushko, joined thousands of international representatives at United Nations headquarters in New York City on March 4 to begin the 57th session of the Commission on the Status of Women (CSW). Convening annually each spring, the CSW sessions are a continuing effort by the international community to address global issues that affect women and children, ranging from maternal health, rural education, illegal labor and sex trafficking to urban poverty. The organizing theme for this year's session was "The prevention and elimination of all forms of violence against women and girls."

WFUWO representatives attended more than two dozen events and panels during the two weeks of the CSW. Early March 4 WFUWO President Orysia Sushko attended the opening of the CSW session in the United Nations General Assembly, followed by a panel organized by the Council of Europe. At the NGO Forum reception for the heads of non-governmental organizations at the Kazakh Mission on March 5, the WFUWO president had the opportunity to network with leaders of other international organizations from the more than 130 countries represented at the CSW.

On Wednesday March 6, the WFUWO delegation met with Ukraine's Ambassador to the United Nations Yuriy Sergeyev at the Permanent Mission of Ukraine. Ambassador Sergeyev engaged those present in a discussion of his vision of cooperation between WFUWO's increasingly active presence at the UN, as well as discussions of developments in Ukraine in a variety of areas of interest and concern to WFUWO delegates. Also participating in the discussion from the Permanent Mission

were Igor Sybiga, Vitalij Kasap and Yana Boiko, as well as members of Ukraine's delegation to the CSW that included government representatives and representatives of Ukrainian non-governmental organizations. During her introduction, At the conclusion of her remarks Mrs. Sushko presented the ambassador with the publication prepared for the WFUWO Tenth Congress held in 2012, which highlights the organization's activities during the past five years, including WFUWO's work at the United Nations, as well as the most recent edition of the organization's journal Ukrainian Woman in the World.

Every year for the past several years, WFUWO's UN representatives have organized a panel that coincides with the CSW theme. This year's panel titled When Will the Violence against Women and Girls Stop? Global Solutions was held during the afternoon on March 8. The meeting room was packed with well over 100 attendees listening to presenter Dr. Martha Kichorowska Kebalo speak on the topic "Mobilizing Outrage: Joining Forces to Combat Gender Violence in Ukraine" and human rights attorney and Pakistani broadcast journalist Rehman Azhar speak on the topic "Strategies to Convince Men in Developing Countries to Stop Sexual Violence". The panel was moderated by Dr. Janet Sigal, co-chair with WFUWO's Nadia Shmigel of the UN NGO Committee on the Family, NY, one of several UN-affiliated sponsors of the event.

Prior to the official opening of the 57th session, the WFUWO delegates attended a reception on March 3 hosted by the International Council of Women (ICW), organized by ICW UN representative Iryna Kurowyckyj at the recently renovated headquarters of the Ukrainian National Women's League of America in New York City. Several dozen women from around the globe representing the executive of the ICW joined the WFUWO delegates for the evening. Iryna Kurowyckyj and UNWLA President Marianna Zajac greeted both the new WFUWO president with her first working visit to the United States, as well as a member of the official delegation from Ukraine, Liudmyla Yakovlieva, Chair, National Council of Women of Ukraine.

Dr. Kebalo, recently appointed as WFUWO Main Representative to UN/ECOSOC, gave a keynote at the beginning of the evening recalling the work of the WFUWO UNECOSOC representatives during the past 20 years, extending special thanks to Nadia Shmigel who has worked for more than a dozen years representing the interests of Ukrainian women at the UN. Although Mrs. Shmigel recently stepped down as the Main Representative, she will continue her work as a member of the WFUWO UN representation in the coming years.

"This has been a most invigorating visit for me," commented WFUWO President Sushko shortly before her return to Toronto on March 11, "and has given me a much fuller understanding of how our international network of Ukrainian women's groups belongs among an increasingly sophisticated network of women's group worldwide. I am pleased to have been here to mark the 20th anniversary of our organization's representation at the United Nations. And on the eve of our 65th anniversary, which WFUWO will celebrate in October, it is important for us to take pride and recognize our accomplishments in persistently pressing forth to uphold the interests and dignity of Ukrainian women, and therefore of Ukraine, within this international arena."

Besides WFUWO President Orysia Sushko, the WFUWO delegation to the CSW included UNWLA President Marianna Zajac, former UNWLA President Anna Krawchuk, Lida Bilous, a member of the board of directors of both the UNWLA and WFUWO, UNWLA board members Sophia Hewryk and Ulana Zinych, as well as WFUWO UN representatives Nadia Shmigel, Dr. Marta Kebalo, Dr. Daria Dykyj, Dr. Larysa Dyrszka, Sofika Zielyk, Irene Jarosewich, Natalia Sonevytsky, and Tamara Parubchenko.

Members of the official delegation from Ukraine included three parliamentarians who were members of the Verkhovna Rada Committee on Human Rights, National Minorities and International Relations: Chairman Valeriy Patskan, Deputy Chair Iryna Lutsenko and consultant for inter-parliamentary relations, Julia Pachesiuk. Also included in the official delegation were Liudmyla Yakovlieva, Chair, National Council of Women of Ukraine; Anna Kalmatskaya, Chair, Women's Federation for World Peace-Ukraine; Ella Lamakh, a longtime women's rights activist and former head of the Department of Family and Gender Policy of the Ministry of Family, Youth and Sports; Dr. Valentyna Bondarovska, executive director of the UN-funded NGO in Ukraine, Rozrada, which focuses on assistance and counseling for women and children victims of domestic violence, as well as Director of Programs Olena Hvozdetska and Roman Liubchenko from the Ukrainian Network of People Living with HIV/AIDS.

Established in 1948 in Philadelphia by ten women's organizations, the World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO) is now based in Toronto and unites 27 organizations from 17 countries found on four continents. Representing a spectrum of women's organizations pursuing civic, religious, cultural, educational, immigration and humanitarian goals, WFUWO reflects the activity of local Ukrainian communities world-

wide, as well as international networking through its consultative status with UNECOSOC, UNICEF and accreditation with UNDPI. WFUWO received consultative status with UNECOSOC in 1993, with UNICEF in 1997 and accreditation with UNDPI in 1990. At the core of WFUWO's mission is supporting the dignity and integrity of women in Ukraine and Ukrainian women in émigré communities by supporting adherence to international standards of human rights, raising public awareness of problems and violations, maintaining Ukrainian language and culture, cultivating awareness of Ukrainian history, family and social traditions, as well as efforts that support modern Ukraine's development into an independent, stable democracy with respect for the rule of law.

WFUWO President Orysia Sushko presents Ukraine's Ambassador to the United Nations, Yuriy Sergeyev, with the publication prepared for the WFUWO Tenth Congress held in 2012, which highlights the organization's activities during the past five years

Делегація СФУЖО взяла участь у роботі 57-ї сесії Комісії ООН з питань становища жінок (CSW)

Організація Об'єднаних Націй - Делегація Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) у складі 14 жінок, на чолі з нещодавно обраною головою СФУЖО Орисею Сушко, приєдналася до тисяч міжнародних представників у штаб-квартирі ООН в Нью-Йорку 4 березня 2013 р., де офіційно розпочалася робота 57-ї сесії Комісії з питань становища жінок (CSW).

Такі сесії проходять щорічно навесні з метою розгляду та вирішення міжнародним співтовариством глобально важливих проблем, які стосуються жінок і дітей - здоров'я матері та дитини, освіти в сільській місцевості, нелегальної трудової та сексуальної експлуатації та бідності. Тема цьогорічної сесії: "Запобігання та ліквідація всіх форм насильства щодо жінок і дівчат».

Представники СФУЖО протягом двох тижнів взяли участь у більше ніж двох десятках заходів, зустрічей і дискусій, організованих Комісією ООН з питань становища жінок.

Вранці 4 березня голова СФУЖО Орися Сушко взяла участь у відкритті сесії Комісії з питань становища жінок в Генеральній Асамблеї Організації Об'єднаних Націй, а потім у панелі, організованій Радою Європи.

5 березня, під час прийому на Форумі для керівників неурядових організацій в Казахській місії, голова СФУЖО мала можливість поспілкуватися з лідерами інших міжнародних організацій більше ніж 130-ти країн, представлених у Комісії з питань становища жінок.

У середу, 6 березня, делегація СФУЖО провела зустріч з Постійним представником України при ООН Юрієм Сергеєвим. Пан Сергеєв відзначив активне зростання співпраці СФУЖО з ООН, а також обговорив з делегацією СФУЖО розвиток подій в Україні саме в тих областях, які цікавлять та викликають занепокоєння в делегатів СФУЖО.

В зустрічі також взяли участь працівники Постійного представництва Ігор Сибіда, Віталій Касап та Яна Бойко, а також члени делегації України до Комісії з питань становища жінок, яка включала представників уряду та українських неурядових організацій.

Після свого виступу Орися Сушко познайомила присутніх з публікаціями з книги про X Конгрес СФУЖО (який відбувся в 2012 році), де висвітлено діяльність Федерації за останні п'ять років, у тому числі й роботу СФУЖО в Організації Об'єднаних Націй, а також представила останній примірник журналу Федерації "Українка в світі".

Протягом кількох років представники СФУЖО до ООН щорічно організовують ряд дискусій, які співпадають з темами Комісії з питань становища жінок. Цьогорічна панель «Коли припиниться жорстокість та насильство проти жінок та дівчат? Глобальне вирішення проблеми» відбулась 8 березня в другій половині дня.

Більше ста делегатів у конференцзалі були присутніми під час доповіді доктора Марти Кічуровської-Кебало на тему "Мобілізація протесту: Об'єднання зусиль у боротьбі з гендерним насильством в Україні" та адвоката з прав людини, пакистанського журналіста Рехмана Азхара, котрий виступив на тему "Стратегії для переконання людей в країнах, що розвиваються, з метою запобігання сексуальному насильству". Модератор панелі доктор Джанет Сігал (співголовою була Надія Шмігель, представник СФУЖО з Комітету у справах родини) був одним із спонсорів цієї події.

3 березня, перед офіційним відкриттям 57-ої сесії, делегати СФУЖО, на запрошення Ірини Куровицької, представника Міжнародної ради жінок (МРЖ) до ООН, взяли участь у прийомі, організованому МРЖ у нещодавно відремонтованій штабквартирі Союзу Українок Америки в Нью-Йорку.

Десятки жінок, представниць МРЖ з цілого світу, приєдналися до делегації СФУЖО на цьому вечорі. Ірина Куровицька і президент Союзу Українок Америки Мар'яна Заяць привітали новообрану Голову СФУЖО з її першим робочим візитом до Сполучених Штатів Америки, а також члена офіційної делегації від України Людмилу Яковлеву - голову Національної Ради жінок України.

На початку вечора з основною доповіддю виступила доктор Марта Кебало, нещодавно призначена Головним представником СФУЖО до ООН. Вона поінформувала про роботу представників СФУЖО до ООН протягом останніх 20 років та висловила щиру подяку Надії Шмігель за її невтомну працю протягом останнього десятиліття як представника інтересів українських жінок при ООН. Хоча пані Шмігель недавно пішла з поста головного представника, вона буде продовжувати свою роботу в групі представників СФУЖО до ООН.

"Це була дуже підбадьорююча поїздка для мене,- сказала голова СФУЖО Орися Сушко 11 березня, незадовго до свого повернення в Торонто. - Вона дала мені можливість повніше зрозуміти те, наскільки складною і розвинутою є мережа зв'язків організацій на міжнародному рівні та що наша Федерація належить до числа найважливіших жіночих груп всього світу. Я радію, що перебуваючи тут, маю нагоду відзначити 20-річчя представництва нашої організації в Організації Об'єднаних Націй. А напередодні нашого 65-річчя, яке СФУЖО буде відзначати у жовтні, важливо усвідомити і оцінити досягнення організації на сьогоднішній день, щоб впевнено та рішуче в майбутньому відстоювати інтереси та гідність українських жінок і України на міжнародній арені".

Окрім голови СФУЖО Орисі Сушко, до делегації від Комісії з питань становища жінок від СФУЖО увійшли голова СУА Мар'яна Заяць, почесна голова СУА Анна Кравчук, Лідія Білоус - член ради директорів СУА і член екзекутиви СФУЖО, члени ради директорів СУА Софія Геврик і Уляна Зінич, а також представники СФУЖО до ООН Надія Шмігель, доктор Марта Кебало, доктор Дарія Дикий, доктор Лариса Диршка, Софія З'єлик, Ірина Яросевич, Наталія Соневицька і Тамара Парубченко.

У складі офіційної делегації України було три члени парламенту: члени Комітету Верховної Ради України з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин: голова Комітету з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин - Валерій Пацкан, заступник голови Комітету Верховної Ради України з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин - Ірина Луценко, і консультант з міжпарламентських зв'язків - Юлія Пачесюк. Крім того, у складі офіційної делегації були голова Національної Ради Жінок України Людмила Яковлєва, Ганна Кальмацька, голова Федерації жінок за мир у всьому світі –Україна ; Елла Ламах, довголітній захисник жіночих прав та колишній керівник Департаменту сімейної і гендерної політики Міністерства у справах сім'ї, молоді та спорту; д-р Валентина Бондаровська - директор Всеукраїнської громадської організації «Розрада», діяльність якої спрямована на допомогу і підтримку жінок та дітей, які стали жертвами насильства в сім'ї, а також Олена Гвоздецька і Роман Любченко від Всеукраїнської мережі людей, які живуть з ВІЛ/СНІДом .

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) заснована в 1948 році десятьма жіночими організаціями у Філадельфії. На даний час офіс СФУЖО знаходиться в Торонто. СФУЖО об'єднує 27 організацій із 17 країн на чотирьох континентах.

Організації, що входять до складу СФУЖО, здійснюють свою роботу в різноманітних напрямках - громадському, релігійному, культурно-

Продовження на ст. 31

For Our Children
Нашим Дітям

ОРЛИ й ОРЛЯТА

Перша організація Української Молоді в Канаді

Один з перших відділів Орли й Орлята, сотня ч. 5 П. Сагайдачного у Вайті, Манітоба, 1931 року.

Перша назва організації української молоді була «Орли й Орлята». З'їзд СУС і складових організацій погодилися на цю назву в 1930 р., однак в скорім часі, на наступному з`їзді в 1931 році, цю назву було змінено на Союз Української Молоді Канади.

1931-ий рік приніс українській молоді в Канаді найбільший дар – відкрив перед нею широку дорогу до науки своїх сил і до народної праці серед заслуженого українського суспільства. Формувалась перша всеоб`єднуюча українська організація молоді. Кожна молода українка й українець мав привілей вступити в її ряди і стати поруч Каменярів, брати на себе почесні обов`язки, щоб служити українському народові і Канаді. А важливим було те, що організація ставала суцільною. Товариство молоді в різних місцевосцях об`єднувало в собі одне приречення, одну програму, один провід, одну емблему, один прапор.

Цікавою в історії організації є її первісна назва – «Орли й Орлята». Комітет, який займався створенням організації, мав на меті дати назву, яка б викликала в молоді захоплення, подібно назв «Каменярі» або «Прометеївці». Назва «Орли й Орлята» - це алегорія. Орел - це вільний і гордий птах, він цар птахів, він нікому не кориться, товаришує лише з орлами. Розум у нього бистрий. Він любить злітати до вершин, здійматися вгору до сонця, до волі. В українській літературі орел займає провідне місце, особливо в поетичній товрчости:

«Бандуристе, орле сизий!
Добре тобі, брате:
Маєш крила, маєш силу,
Є коли літати!»

Т. Шевченко

«На дарабах в повідь линуть
Тільки легіні-орли,
Тільки сміливі не гинуть
Серед темряви і мли!»

О. Олесь

В прозовій літературі є чимало висловів про орлів:

«Всі звернули свої очі на цього царя верхів, що завис розпростертими на всю ширину своїми крилами на синяві неба».

«Дужим, могутнім помахом широких крил підбився у ору і, посуваючись по великому колі, почав чимраз вище підніматися».

«... іноді віддав би курячий рід усього світу за один погляд на цей дужий орлинним лет царя гір і верхів».

А. Крушекльницький

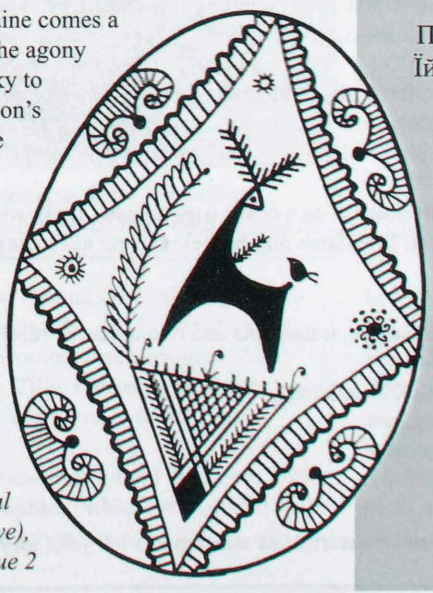
Орел - це символ вільної людими, сміливої і послідовної. І назва «Орли й Орлята» була дана для того, щоб серед членів організації молоді плекати любов до волі, до пошани своєї гідності, щоб вона з низин дрібного життя мала бажання здійматися у височінь людського духу, прямувати вгору і нікому не коритися. Назва молодечоої організації «Орли й Орлята» була дуже гарна, глибока свої змістом і велична за своєю символікою.

* * *

Ця стаття передрукован із Ювілейної Книжки СУМК 1931 – 1926 р., редактор Наталія Когуська. В ній знаходиться дуже багато цікавого про початки і розвиток СУМК і важливе місце яку організавія займала в українському і канадському суспільстві. Рекомендуємо цю книжку для ознайомлення із історією організації і діяльність СУМК із початків існування. [Ред.]

Legends of the Pysanka

From the colourful Hutzuls in Western Ukraine comes a story of the Blessed Virgin Mary. During the agony of Christ, it is said, she decorated some pysanky to offer to Pontius Pilate when pleading for her Son's life. As she prepared them, her tears fell on the eggs, forming dots of brilliant colour. (To this day, dots are often incorporated in pysanky designs in honour of Our Lady's tears). When she came before Pilate, Mary dropped to her knees in grief. As she did so, the pysanky rolled from her apron across the floor, and continued to roll until they were distributed around the world. At Easter time in Ukraine, pysanky are still distributed to commemmorate His teachings of peace and love.



Excerpted from "ICKPA" (The Official Journal of the CYMK Eastern Executive), April 1985, Volume 8, Issue 2

ВЕЛИКДЕНЬ

Зайчик сонячний ускочив,
Нашу Оленьку лоскоче.

Каже – будить: «Уставай»,
І Великдень зустрічай!

Уставай і не барися,
На Великдень подивися.

Вже проснулись трави й квіти,
І пташки, і гарні діти.

Уставай мерщій, будь ласка,
На столі стоїть вже паска.

Писанки там різнобарвні,
Пиріжки рум'яні, гарні.

Теплий вітерець пробіг:
Вже розтав і лід, і сніг.

Сяє сонечко з небес:
Радуйтесь: Христос Воскрес!

Квітка глянула на світ,
О, яка ясна блакить!

Пташка недалечко десь
Їй співа: Христос воскрес!

Розспівалися струмки,
Розпустилися бруньки.

І радіє люд увесь:
Вже весна!

Христос Воскрес!

Віра Ворскло

Товариство Українців Самостійників
Ukrainian Self-Reliance Association
L'Association des Ukrainiens Autonome

HAMILTON TYC INVITES APPLICATIONS FOR DR. STEPHEN KLIMASKO CYMK SCHOLARSHIP AWARD

Award: The Dr. Stephen Klimasko CYMK Scholarship Award

Open to: Students who have been accepted and entering into a first year post secondary institution in September 2013

Amount: $500.00 **Awards Granted**: One (1)

Deadlines: August 1st, 2013

Qualifications: The applicant must be of Ukrainian-Canadian ancestry, be achieving excellence and be involved in CYMK and Ukrainian community life.

Criteria: The Dr. Stephen Klimasko CYMK Scholarship Award is presented annually to a member of CYMK who achieves excellence in academics while providing leadership and contributing to the growth and development of CYMK. The recipient must be a student accepted and entering a first year postsecondary school institution in September 2013. The applicant must maintain a hight academic standing. Applicants must demonstrate that they have taken initiatives to build CYMK as an organization. Preference will be given to CYMK memberswho currently hold executive positions and who are also involved in the greater Ukrainian community.

Donor: The scholarship, created in 2000 to recognize the 50th Anniversary of Hamilton CYMK, is donated annually in honour of the late Dr. Stephen Klimasko, a founding member of TYC and a strong supporter of CYMK. To be presented at 2013 National Convention – Saskatoon SK.

Submission Requirements: In fewer than 500 words, typewritten and double-spaced, please indicate why you think you should be considered for this award, based on the criteria outlined above. Please indicate the number of years you have been a member of Jr. and Sr. CYMK as well as positions held on the executive.

Please include the following information on a cover page to your application: Name and address (Permanent and current, if different than permanent), Telephone number (Home and alternate), Date of birth, Name and address of Educational Institution

Please submit your application, resume, transcripts and two letters of reference from Ukrainian Community leaders to:

The Dr. Stephen Klimasko CYMK Scholarship
c/o Hamilton TYC (John Jurychuk)
4488 Shane Court
Burlington ON L7L 5M6

Or e-mail with all information and transcripts as attachments to: john.jurychuk@sympatico.ca

UWAC, Lesia Ukrainka Branch, Edmonton, celebrates 80-year-old members

Anne Horn, Mary Sawchuk, Tillie Ostrowercha, and Anne Wilinski, holding the orchid bowls presented to them in honour of their 80th birthdays.

In 1999, proclaimed by the UN as the International Year of Older Persons, Mary Shewchuk of the UWAC Lesia Ukrainka Branch at St. Elia's Church in Edmonton initiated a program honouring their members in the year of their 80th birthdays. To date they have recognized 43 women. Sadly, nine of these women have passed away.

At the Annual General Meeting on December 30, 2012, the following four women were honoured: Anne Horn, Tillie Ostrowercha, Mary Sawchuk, and Anne Wilinski.

They each composed their own "autobiographies" which were shared with the membership.

Anne Horn says that in 1952, she was introduced and encouraged to join the UWAC by Annie Wanechko and Dobrodiyka Natalka Flak at the Olha Basaraba Branch in Waskatenau. As she was a young bride, they explained some of the UWAC's basic ideals – self-respect, self-reliance, and, most of all, self-initiative.

Shortly after they married, Anne and her husband, Alec Wanechko, moved to Beamsville, Ontario, where she was welcomed by the UWAC at St. George's Ukrainian Orthodox Church in nearby Grimsby. There they made new friends within the church and Anne helped the UWAC when needed.

After Beamsville, they moved to Scarborough, Ontario. At first they attended the Orthodox Church in Toronto where, again, the UWAC made her feel welcome and she was able to help them. After a new church was built at Highland's Creek (near Scarborough), they joined that congregation. Anne joined the UWAC St. Anna's branch in Highland's Creek in 1956. Anne says that since she was away from home she learned how to prepare Ukrainian dishes from the women at the various UWAC branches. Those women were her "mothers".

While living in Scarborough, Anne received a merit award and lifetime bond from the Ontario government for her honesty as she found some money that had been left behind by staff at the Woolworth's store.

In 1965, Anne and Alec moved back to Edmonton. Father Flak visited them and they joined St. Elia's. In 1966, Anne was ill with cancer and appreciated Father Flak's visits and encouragement. When she felt better and returned to church she was welcomed by Mary Shewchuk and before she knew it, she was involved with

CYMK as long as her health permitted. She also remembers working with the UWAC in many other ways, in the kitchen and helping cater events to raise money for the church. Anne says that today we have better facilities, but no younger generation to take over from those who retire or pass away.

Anne has been a UWAC member for 60 years. She takes great pride in her contributions, as she was treasurer for six years and president for ten years. She attended countless conferences, conventions, and educational meetings. She is grateful to all the women who had trust and faith in her to function in her duties, with God's guidance.

Tillie Ostrowercha was born and raised north east of Edmonton in the farming area of Musidora, Alberta, where she went to school and lived until she was 16 years old. The family then moved to the farming district of Sangudo, Alberta, west of Edmonton. There Tillie met Ray Ostrowercha and they were married by Rev. Ambrose Chrustawka in 1949 at St. John's Ukrainian Orthodox Church in Edmonton. A few years later they became members of the newly built St. John's Cathedral. Then in 1959, they joined St. Elia's church.

Tillie has been a member of the UWAC for 46 years. During that time she has served on many committees, including Promin convener and convener of handicraft sales. She served on the Sadochok and the 40-year UWAC anniversary committees, and has spent many years volunteering for countless fundraising events.

After raising a family of four boys and three girls, Tillie spent 23 years in the workplace, including the GWG Garment factory, Prairie Maid Cereal, the Hudson's Bay and Zellers. Since retiring from those jobs, Tillie has spent ten years on the Easter baking committee and 13 years making varenyky, which she continues to this day. The branch couldn't do them without her, and all hope that she will continue!

Mary Sawchuk was born in 1932 on a farm at Weasel Creek, about one hour north east of Edmonton. As the fifth child in a family of ten, she learned early in life about sharing and respect for others.

She has many fond memories of her early years, like going to school two miles away on cold winter days and the large amounts of snow they had during the winter. She attended Shakespeare School, a two-room local school that offered grades one through ten. She loved school and excelled at mathematics, also developing her creative abilities, which she enjoys to this day.

In 1950, Mary married the love of her life, Andrew, a kind and gentle man with whom she moved to Edmonton to begin a new life together. Soon their beautiful children – two daughters and two sons, all of whom she is extremely proud – came along. Their first home was built in 1958 in Beverly where they lived for many years. The children attended the local school while Mary was a "stay-at-home Mom," and still managed to find time to sew and knit.

In the 1970s, the family became members of St. Elia's Church and some time later, Mary joined the choir which she loves to this day. In 1978, when their youngest son was in high school, Mary decided to join the staff at the Edmonton Public Library in the book processing department, where she worked for the next 20 years until her retirement in 1997.

Mary has helped in the church kitchen, with varenyky suppers and with bingos. Finally, after volunteering for so many years, Mary became an official UWAC member six years ago.

In 2004, Andrew went to be with the Lord. Mary maintains the home they lived in and enjoyed. Her family has now grown to nine grandchildren and five great-grandchildren who reside in Calgary, Langdon, Turner Valley, and Nanaimo.

Mary thanks God for a good life, good health, and a beautiful family. Her hope for her family is to love, be respectful, kind, and to help others.

Anne Wilinski was born in Smoky Lake on January 20, 1932, to Lillian and George Fedoretz. She was the fifth child in a family of five brothers and three sisters. Her life was very busy with farm work and helping out with her younger siblings. Because it was a three-mile walk to North Katzman School, she did not start school until she was seven years old. In winter her parents let them use the horse-drawn sleigh to get to school. She finished grade eight but did not continue further as she would have had to move to town. Instead, her parents sent one of her brothers to continue school in town.

At 17 she started to work as a waitress at the Smoky Lake Hotel restaurant. When she turned 19 she came to Edmonton and worked two jobs to boost her earnings. In the summer she and two girlfriends went to British Columbia to pick fruit. When she returned to Edmonton that autumn, she began working at a hotel.

In 1952, Anne met her husband, Sam Wilinski, who was also from Smoky Lake. They married the following year. She continued to work until they were expecting their first child. By

1964, their family had grown to four lovely daughters.

As her husband worked for the Canadian National Railway, they had opportunities to travel by train. She remembers a wonderful trip through the mountains to Vancouver. The girls thought it was so cool to sleep on the train! They also had many happy memories driving or taking the train to Smoky Lake to visit family. They even went down east to visit friends who had been St. Elia's members. They landed in Prince Edward Island and toured Nova Scotia, New Brunswick, Montreal, and Kingston, and Ontario, in a happy group of four adults and eight children!

The Wilinskis attended St. Elia's Church and their girls attended Ukrainian school, Ukrainian dancing school, and CYMK. A great excitement occurred in 1966 when their daughter, Shirley, was crowned Bazaar Queen. This was back in the days when girls and their families sold tickets to raise funds for the church. The girl who sold the most tickets became Queen at the annual Bazaar.

Anne chose to stay at home to raise her girls until they were in high school, and she also took care of other children for several years. She and Sam stressed the importance of education and were proud that all of their children pursued a post-secondary education. In 1978 they celebrated their twenty-fifth wedding anniversary and soon after, took a memorable trip to Ukraine. In 1981 Sam became ill and passed away in October of that year.

Anne had earlier been a UWAC member but had given up her membership as she felt she was too busy with her family and work. In 1997 she again joined the UWAC and has now been a member for 15 years in addition to the previous years. She has helped with bingos, bazaars, pascha baking, and varenyky making. She is also on the fellowship roster and is a kitchen captain.
Anne says that although she has had some sad times in her life, she is proud that her daughters have given her 12 beautiful grandchildren and six wonderful great-grandchildren. They all love Baba's cooking and anything from Baba's garden. They brag about Baba's cabbage rolls, perishky, donuts, and cinnamon buns.

Anne says that she has had a busy life and looks forward to slowing down one of these days. She thanks us for letting her share her 80 years with us.

Mary Shewchuk congratulated the ladies on reaching their eightieth birthdays and thanked them for their contributions to the UWAC and to the Orthodox Church of Canada.

The Lesia Ukrainka Branch of the UWAC at St. Elia's Church, Edmonton, Alberta has made a $500 donation to Promin

Світами, світами, світами
Думка журлива летить.
Для рідної Мами, для Мами,
Свічка тремтливо горить.

Надіє! Гори полум'яно,
Віро! Мене не покинь.
Любове моя! Моя Мамо,
Будь завше зі мною. Амінь.

O'er mountains and seas,
past worlds and stars
My troubled thoughts soar
'cross the universe.
Is is for my Mother,
my own dearest Mother
That this candle burns,
mellow and tremulous.

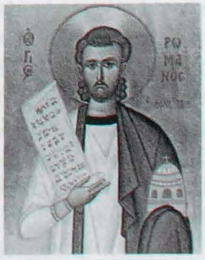
Hope! Let burn brightly
your flame,
Faith! Never forsake me.
My Love! My dear Mother,
Be thou ever with me. Amen.

Ірина Сеник
Iryna Senyk
(English translation by Christine Borsuk)

The Alberta Benevolent Cantor Association

THE ALBERTA BENEVOLENT CANTOR ASSOCIATION provides training and resource material for cantors in Ukrainian Orthodox parishes. We welcome all interested individuals to become members and those who wish to train as cantors.

Alberta Benevolent Cantor Association
11837 – 66 Street
Edmonton, Alberta T5B 1J2
Telephone (780) 990-0019
info@albertacantors.ca
www.albertacantors.ca


St. Romanus, the melodist

Student Award Project in Sokal, Ukraine

Творімо Добро Разом

The UWAC Alberta Provincial Executive has been morally and financially supportive of a very successful Student Award Project, "What I Want to Become, How I Will Achieve It," in Sokal, Ukraine, since the project's inception in 2005.

In Sokal, the Student Project is administered by an Executive Committee of The Charitable Fund, "Ukraine's Future, Sokal Area," in conjunction with Sokal Region Department of Education.

The objective of the project is to support Ukraine's youth by inspiring them to pursue higher education, help define their goals and aspirations and increase confidence in their abilities.

In selecting the graduating high school students, priority is given to students from needy families and orphans.

The students are required to write an essay entitled, "What I want to Become, How I will Achieve It." They also participate in small group discussion with members of the Executive Committee to further clarify the students' ideas. The essays are usually written in February and the Awards are presented at a ceremony at the end of May.

In Alberta, for the 2012 Awards, we raised $3,500.00, and $2,009.00 was raised in Canberra and Sydney, Australia. There were 45 students awarded from seven school districts of the Sokal Region. The students were from the cities of Sokal and Velyki Mosty, 17 villages and Internat (home for invalids and children with serious illnesses).

The awards were:

8 'With Distinction' - $187.00
12 'First Place' - $156.00
12 'Second Place' - $112.00
6 'Third Place' - $93.00
7 'Participation' - $25.00

The student essays exhibit high academic potential, admirable character traits and realistic goals. Some essays were passed on to the Ukrainian Women's Assocation of America in New York, and to everyone's delight, two students received scholarships to study at Lviv universities. Pavlo Mychailovych (2009) received a scholarship to study medicine at Danylo Halytsky Lviv National University of Medicine. Olena Hnatiuk (2011) received a scholarship to study history at Ivan Franko University in Lviv.

Please join us in this effort to help build a strong democratic fouccation for the future of Ukraine. We welcome all donations of any amount from individuals and organizations.

With respect, З пошаною,
Chrystyna Chase, Coordinator
chrystynacha@yahoo.ca
The Sokal Student Award Project in Ukraine
UWAC Alberta Provincial Executive
10951 - 107 Street, Edmonton AB, T5H 2Z5

UWAC, Daughters of Ukraine Branch, Regina SK Celebrates 85th Anniversary

Parish members of the Descent of the Holy Spirit Church in Regina joined the UWAC, Daughters of Ukraine Branch, on Sunday, April 29, 2012 to celebrate the milestone of the 85th anniversary of the branch's inception.

The day began with a church service and panachyda/moleben with V. Rev. Archpriest Fr. S. Lomaszkiewicz officiating in the Myrrh-Bearing Women chapel, which was furnished by the branch, at Selo Gardens Seniors Complex. After the church service, President Gwen Warnyca welcomed everyone at the dinner held in the Selo Gardens dining room. Greetings were presented by Sylvia Boychuk, UWAC Saskatchewan Provincial President; Yars Lozowchuk, Parish President; Orest Warnyca, President of the USRA; Steve Pillipow, Vice-President of Prosvita; and Natalie Ostryzniuk, Vice-President of the Ukrainian Canadian Congress, Regina branch. The accomplishments, charity and good works by branch members over the last 85 years were deservedly acknowledged.

Following the delicious catered meal, the anniversary cake was cut by the following past presidents of the branch, with the help of Provincial President Sylvia Boychuk: Olyne Patryluk, Violet Hubic, Natalie Ostryzniuk, Sonia Bremner, Evelyn Korpus, Gwen Warnyca and Donna Van Beselaere. It was a pleasure to have the members of UOMA serve the cake, coffee and tea. A program booklet, with the history of the branch and a listing of past presidents, was placed on the beautifully decorated tables and available for a keepsake.

A highlight of the afternoon was honouring members who had reached the age of 85 or more years. The following members were presented with a rose (donated by Prosvita) by Provincial president, Sylvia Boychuk, as President Gwen Warnyca called on each honoured member: Jean Sawchyn, Mary Rublitz, Anne Dumalski, Elizabeth Popowich, Marian Kotyk, Mary Batryn, Eunice Shiplack, Pauline Kosteniuk, and Mary Koshman. Absent were Anne Melnychuk, Kate Kreptul, Elsie Fekula, and Dora Kereluke.

At the conclusion of this special event celebrating the longevity of the UWAC, Daughters of Ukraine Branch, a group photo was taken and each member was also photographed by a professional photographer. Carnations, (also donated by Prosvita) were available to all members as a remembrance of the anniversary.

Thank you to the 85th Anniversary Committee: Sonia Bremner, Evelyn Korpus, Olyne Patryluk, Natalie Ostryzniuk, Gwen Warnyca and Donna Van Beselaere. It was an event to be remembered!

UWAC BC Provincial President Gladys Andreas receives honour from Honorary Counsul of Ukraine for BC

UWAC's British Columbia Provincial President, Gladys Andreas, was recently honoured by the Honorary Consul of Ukraine for BC. Lubomyr (Mir) Huculak gave awards on behalf of the Ukrainian Embassy and the Consulate of Ukraine in BC to four persons who contributed greatly to the preservation of Ukrainian Culture in Canada: (L to R in photo) Adam Kozak, Ann Kozak, (Honorary Counsul Mir Huculak), Gladys Andreas and Myron Petriw. On February 13, 2013, The Ukrainian News stated the following about Gladys:

"Andreas was the founder of the Annual Ukrainian Dance Festival and Competition in Mission BC. She was the founder and performer with the 'Ukrainian Prairie Band'. Gladys served as secretary Treasurer of 'Ukraine House' Winter Olympics 2010 and was an organizer of Ukrainian Festivals in the Lower Mainland of BC. On October 2, 2012, she received an award from the city of Surrey as a 'Civic Treasure' for the contributions to multiculturalism, with a special emphasis on Ukrainian culture and heritage.

Mnohiyi lita, Gladys, and to all the award recipients!

Submitted by
Dr. Geraldine Nakonechny

Ой чайка летить,
жалібно квилить,
та крилоньками б'ється,
і в гніздо трава
під копитами гнеться...

То не чаєнка,
не сивесенька,
тужить та проквиляє -
ой то матінка
свойого синка
на війну проводжає.

Голодна була,
на панщину йшла,
і пшениченьку жала,
а свого синка,
свого Степанка,
піснею годувала.

Ой чайка летить,
жалібно квилить,
та над гніздечком вється;
ой мати тужить,
і на степ глядить,
бо синок з Ляхом б'ється...

І в Татарщині,
і на панщині,
дітей Ти сповивала,
і славу батьків,
славу козаків
їм в пісні передала.

Ти квітка ніжна
і львиця сташна!
Твоя любов безмірна,
а для ворогів -
невгасимий гнів,
і львиця непокірна.

Чаєнко моя,
матінко моя,
Ти України доню!
Я на грудь твою
голову свою
з любовю вдячно клоню.

О. Івах

Celebrating the 80th Anniversary of the UWAC, Olha Basaraba Branch, Calgary AB

It is my pleasure to submit this write-up about His Grace Bishop Ilarion's visit and our celebration of UWAC's 80th Anniversary. The day began with the Divine Liturgy led by His Grace Bishop Ilarion. The choir under the direction of Greg Syrnick and Tim Michayluk responded beautifully. This was followed by a delicious dinner co-ordinated by Ethel Tacey and her assistants.

Greg Syrnick, our Parish president chaired the program. He introduced our two main guests - His Grace Bishop Ilarion and Dr. Geraldine Nakonechny. The portion dealing with UWAC's 80th anniversary was co-chaired by Ethel Tacey and Maryann Kowalsky. Many of our UWAC projects and activities have led our Church community to reach a common goal. It was through faith, help from our spiritual leaders and some challenges that we now share a rich spirituality, lasting friendship and love for God and our Orthodox Church.

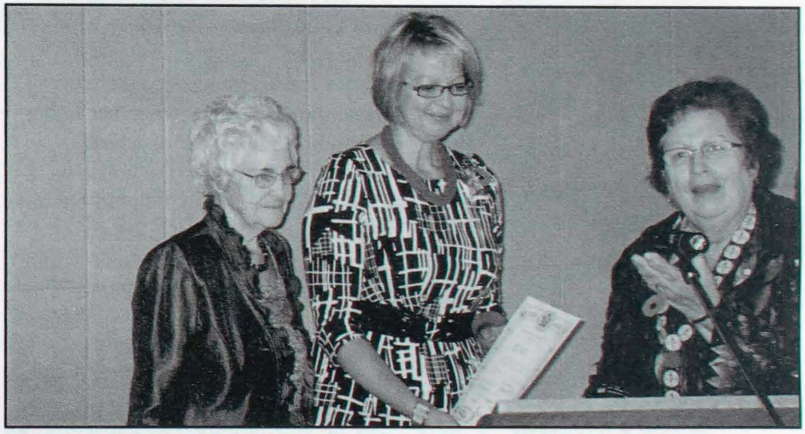
Julianna Michayluk presented a slide show and talk on her trip to Ukraine, accompanying His Grace and other students who visited orphanages in Ukraine during the summer of 2012. The slide show was very well presented and gave us an insight on the help needed in our mother country.

We thank Marie Kuszarycz and her committee for working on an 80th Anniversary Social Media Project. She has captured pictures of many of our projects and are now available for viewing.

The program ended with His Grace Bishop Ilarion thanking our UWAC for their commitment to better our church community. On behalf of Fr. Tim and Fr. Chad, Rt Rev. Fr. Taras expressed gratitude to the Calgary UWAC for all the years of hard work, "We now enjoy the fruits of our labour".

Lori Chomik was introduced by J. Holuk outlining the her activities over the past 25 years of service. Dr. Geraldine, nation UWAC president, presented Lori with a hramota and a 25 year pin. Dr. Nakonechny also commended our UWAC for their numerous efforts over the years. She graciously thanked our honourees and women with less than 50 years of service for their hard work. Lastly president Maryann Kowalsky read exerts about the efforts of all of the Honourees for which they were graciously honoured. The program ended with prayers. Wishing all of you God's Blessings as we work together for the glory of God!

With Christian love,
Jean Holuk on behalf of the Membership Chair Marla Belshein and Audrey Michayluk, Promin Convener



Dr. G. Nakonechny presenting Lori Chomik with a 25-year service pin and hramota.

Seated: 50 years and over, left to right: Stefania Holowach, Olga Kurzaba, Rose Maluta, Jean Meketiak. Missing: Pearl Woron, AnnTkaczuk, Mary Chernezky, Mary Gref, Doris Maleschak, Mary Stodola.

Mary Rozak
1932-2013

Mary Rozak of Redwater AB, a very special, talented and hardworking grandmother, mother, daughter, wife, sister, aunt and good friend to many, went to be with the Lord on February 17, 2013, after a long battle with cancer.

On May 4, 1932, the youngest daughter of the family was born to parents Eva and Alexander Dmytrowsky, who emigrated o Canada in the 1900's from the village Barish, Western Ukraine. They settled in Eldorena AB on the family farm where Mary was born. Life was challenging on the farm as her father passed away when Mary was only 15 years old. Along with her two sisters and brother, she kept the farm going - tending to animals, crops, garden, planting and harvesting and other chores. In this vicinity Mary attended a one-room Jack Pine Grove school.

Mary's fondest memories were of Ukrainian Christmas when her father would bring the sheaf of wheat (*didukh*) and hay into the house on Christmas Eve. Mother would put hay under the table with nuts for the children to find. Everyone present would sing Ukrainian Christmas carols. The family also looked forward to Easter as they would get new clothes and shoes and go to church at midnight by horse and buggy. They would take their Easter baskets to be blessed and eaten for breakfast at home. Everything tasted so good! Love and respect for her heritage was born in Mary when she was young, and she carried it with her and passed it along to all she knew. Studying in the evenings was done by lamplight. Later her father bought an Aladdin lamp which had a mentle and gave better light, but was sparingly used as the mentle was broken and kerosene was expensive.

Mary met Bill Rozak at a country dance, and in 1955 they were married. They shared a great love of music and singing. Guitar music often filled their home. Bill's work required them to move a few times in the early years but the tug they both felt for family and farm was strong, so they made a farm in Redwater their home. They raised their three sons here. Mary grew up steeped in traditional Ukrainian culture, and therefore learned and loved the arts of intricate embroidery, writing pysanky and songs from Ukraine, which she passed along to her sons and grandchildren and to all she knew. Mary and her husband loved the farm. Mary's passion was gardening from which flowed flowers, fruits and vegetables. There was always something in bloom, about to bloom, or ready for harvest and to be reserved for winter. In later years the farm became a magnet for family and friends to visit. They hosted family reunions and traditional bread baking events using an outdoor wood-fired oven (*pich*), which they built together. Mary's specialty was cooking Ukrainian food and particularly baking Ukrainian wedding bread (*korovaj*). She had orders for her *korovajs* as far as Winnipeg, British Columbia and the Fantasyland Hotel in Edmonton. At a Ukrainian Festival in Edmonton Mary's *korovaj* won second prize. Mary also enjoyed painting; she attended art classes and art shows and was a member of the Athabasca Landing Trail Arts Society.

Mary and Bill were always very active in the Ukrainian community. Mary organized the Ukrainian dancers, was on the board of the Ukrainian Orthodox Parish in Redwater and Ukrainian Orthodox Association. She served as treasurer in both organizations.

Mary was a member of the UWAC for 58 years. In this organization she held positions as Recording Secretary and Treasurer in Redwater, and Library and Archives committees at St. Michael's UWAC in Edmonton. Mary and Bill were members of St. Elias parish and St. Michaels parish in Edmonton as well as members of the Redwater parish. They both sang in the church choirs.

Mary was also active outside the Ukrainian community. She was a group captain for Meals On Wheels, belonged to the Redwater Lionettes and assisted with bingos at Diamond Spring Lodge. Mary was a genius at making costumes for the characters for Malanka events. She organized the characters and sewed costumes for the St. Michaels's annual parish Malanka. Mary and Bill built a tiny replica of their *pich* and donated it to the St. Michael's parish display.

The Rozak family loved to travel in their motor home. They traveled across Canada, as well as many places in the United States and Europe. It was a must to go to the Ukrainian Village Vegreville Pysanka to show their grandchildren how pioneers lived.

Bill and Mary are blessed with three sons, four grandchildren and many nieces ad nephews. Prayer Services and Funeral Rite for Mary were held at St. Elias parish on February 22, 2013 and February 23, 2013 with V. Rev. Father Archpriest George Podtepa and V. Rev. Father Mykola Sawchenko officiating.

As an everlasting wreath in memory of Mary Rozak, St. Michael's UWAC Kniahynia Olha Branch is donating $50 to the Promin Press Fund.

Frances Tarnowetz, Promin Convenor

Please accept my donation of $100 to the Promin Press Fund as an everlasting wreath in loving memory of my dear wife, **Mary Rozak**, who passed away on February 17, 2013. Her funeral took place on Saturday, February 23 at the Ukrainian Orthodox Church of St. Elia in Edmonton AB. She will be missed by her family and many friends. May her memory be eternal!

William Rozak
Redwater AB

Mary Polowy
1917-2013

Once again one of our seniors and pioneers has departed from us to be at peace and rest with the Lord. Mary Polowy, our dear member of the UWAC Knyhynia Olha Branch at St. Michaels parish in Edmonton AB, passed away on January 1, 2013 at the age of 95 years.

Mary Polowy was born on September 1, 1917 at Westlock AB to parents Nicolas and Maria Sudayko. Mary attended school in Westlock. As a young girl she had to work hard and many hours on her family's farm. She met Walter Polowy at a country dance and started dating. Before a hard day's work Mary would put cream from a milk pail on her face, as there were no lotions or face creams back then. Once on returning from work, her face was covered with black dirt. At that time Walter came visiting and saw her. Mary was so embarassed and afraid he would never come to see her again. However, they married soon after that, on July 25, 1939. Walter had built a small house for them where they were very happy, and their first son, Edward, was born there. Their main transportation was a bicyle; all three of them would sit on the bicycle with Walter pedaling. Mary sat on the handle bars and Edward on the frame bars.

The Polowy family resided in Drumheller AB before moving to Edmonton, where they became members of St. John's parish then located on 97th Street and 106 Avenue. When St. John's Cathedral was built they remained there as members. A few years later, they became members of St. Michael's parish and Mary became a member of St. Michael's UWAC, Kniahynia Olha Branch in 1984, where she was amember for 28 years. Mary's pride and joy was singing, and she sang in the Church choir for many years. She also sang at the Good Shepherd Care Kensingston Village Nursing Home and the Ukrainian Seniors Cultural Heritage Village Choir. Every year Mary went carolling at Ukrainian Christmas. She received the Volunteer Certificate of Appreciation from St. Michael's Extended Care Nursing Home for transporting residents to the chapel for Church service and singing.

Mary held several positions in the UWAC Branch committees - Nursing Home, Church, Nominating and Benevolent. When there was a function in the Church, Mary was always willing to help by making varenyky, holubtsi and baking.

Mary and her husband were blessed with two sons, four grandchildren and four great grandchildren. Mary's husband Walter passed away on July 3, 1987. One of her granddaughters is a talented painter, and as such, paints pictures for the Stollery Children's Hospital as donations.

The Funeral was held on January 8, 2013 at St. Michael's Parish with Rt. Rev. Mitred Father Nicholas Rawliuk officiating. The members of St.

Michael's UWAC held candles as honour guard at the funeral. A delicious luncheon was served by the members in the parish hall.

Condolences were expressed by parish President Shirley Wozimirsky, Fr. Rawliuk, and Dorothy Stachniak on behalf of the UWAC. On behalf of the family, Mary's grandson presened the eulogy and expressed gratitude to everyone who attended the funeral.

As an everlating wreath in memory of Mary Polowy, the UWAC Kniahynia Olha Branch is donating $50 to the Promin Press Fund.

May her memory be eternal!

Submitted by Frances Tarnowetz
Promin Convener

As an everlasting wreath in memory of our departed member, **Anna Seray**, who entered into eternal rest on December 11, 2012, we are donating $25 to the Promin Press Fund.

May her memory be eternal!

Natalie Heshka, Promin Convenor
UWAC Olena Pchilka Branch
Yorkton SK

As an everlasting wreath in memory of our departed member, **Mary Eftoda**, who entered into eternal rest on February 24, 2013, we are donating $25 to the Promin Press Fund.

May her memory be eternal!

Natalie Heshka, Promin Convenor
UWAC Olena Pchilka Branch
Yorkton SK

Мирослав Бугера жертвує $50.00 як нев'янучий вінок в пам'ять дружини, **Бл. пам. Орисі Буґера (Федорчук)**, яка відійшла у вічність 28 листопада, 2012 р.

Орися була довго літня членкиня (47 р.) Союзу Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки при Українській Православної Митрополичі Катедрі Пресвятої Тройці у Вінніпезі.

Вічна їй пам'ять!

Мирослав Буґера
Вінніпеґ, Манітоба

Please accept this donation to the Promin Press Fund in the amount of $25 in memory of our departed member, **Doris Ternowetsky (nee Luczyk)**. Doris was born on January 22, 1916 and passed away March 7, 2013 at the age of 97.

May her memory be eternal!

Alyce Budinsky, Promin Convenor
UWAC Lesia Ukrainka Branch
Winnipeg MB

Please accept this in memoriam in loving memory of **Stella Moraiko**, our sister in Christ, and member of our UWAC, Lesia Ukrainka Branch at St. Elias Church in Edmonton, who passed away February 12, 2012 at the age of 78 years.

Stella leaves to mourn her loss, one son, two daughters, one daughter-in-law, two grandaughters and great grandchildren. She was predeceased by her husband, William, and son, David.

Funeral rite was held on Tuesday, February 21, 2012 at the St. Elias Ukrainian Orthodox Church in Edmonton AB with Very Rev George Podtepa officiating followed by interment in Evergreen Memorial Gardens. A memorial lunch was prepared and served by the UWAC women athe church hall upon return from the cemetery. She will be missed and her memory will be cherished forever.

As an everlasting wreath in Stella`s memory, the UWAC St. Elias Branch is donating $50.00 to the Promin Press Fund.

Vichnaya Pamyat!

Anne Doskoch, Promin Convenor

У незабутню пам'ять дорогих родичів, **бл. пам Миколи** (упокоївся 20 12 82) і **Явдокії** (упокоїлася 24 02 07) **Михальчуків**, і стрия **Андрія** (упокоївся 17 11 82) **Михальчука**, дарую $100 на пресовий фонд "Променя".

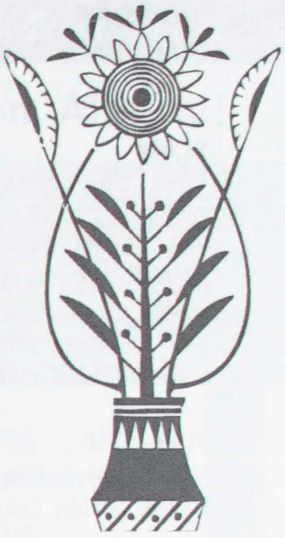
Вічна їм пам'ять!

Розалія Михальчук
St. Michael AB

У світлу незабутню пам'ять нашої дорогої матері, **Софії Василишин**, яка упокоїлася 16-го квітня, 2002 р. в місті Едмонтоні, Альберта. Висловлюємо нашу щиру вдячність і пошану за безмежну любов і мудрість, яку наша дорога мама постійно надавала нам, та за її невід'ємний вклад в заснування журналу Промінь, який вдержився та процвітає 50 років пізніше. В її пам'ять складаємо пожертву в сумі $100 як нев'янучий вінок на журнал Промінь.

Вічна їй пам'ять!

Дочки Даруся Кір і Христина Улян



День Матері

(Легенда)

В місяці травні, в квіття багатім,
По землі ходить Божая Мати
І заглядає в кожну хатинку,
Де лиш голубить мати дитинку,
Де в неньки личко зрите журою,
А в сльозах очі, зараз рукою
Личенько гладить, сльози втирає,
Пречиста Діва, Мати Святая.

І посумніла Божая Мати:
"Журби та горя в неньок багато,
Праця невпинна, трудів без краю,
Щоб прихилити лиш дітям раю.
З місяця мого одну неділю
Я кожній неньці на втіху вділю.
Хай в день цей ясний добрії діти
Дарують неньці серця і квіти!"

І відтоді вже в цей день всі діти
Приносять неньці у дарі квіти
І враз подяку неньці складають
За журби, труди, любов безкраю.
І прирікають все жити чесно,
Щоб заслужити ласку небесну.
А Божа Мати в небі радіє:
"Росте народу квіт і надія!"

Я. Вільшенко

Великдень

Воскрес Ісус із гробу,
Як був обіцяв,
Мир і життя вічне
Нам подарував.

Воскрес Ісус із гробу,
І смерть побідив,
Та з пекла неволі
Світ освободив.

Воскрес Ісус із гробу -
Скрізь голос несесь
І ти Україно
Скоро воскреснеш!

Воскрес Ісус із гробу,
То ж вставаймо всі
І прапор Свободи
В гору піднесім!

Воскрес Ісус із гробу ...
Вкраїно вставай,
Розривай окови,
Волю привитай.

М. Мартинюк

PRESS FUND

August 2012 - March 2013

$1,000
UWAC St. John's Cathedral, Edmonton AB

$250 - $500
UWAC Lesya Ukrainka Branch, Winnipeg MB
UWAC St. Andrew's, Edmonton AB
UWAC Alberta Provincial Executive
UWAC Olha Kobylanska Branch, Saskatoon SK

$100 - $250
Mae Chwaluk (Bequest), Shoal Lake MB
UWAC Smoky Lake AB

$25 - $50
Yvonne Ivanochko, Toronto ON
J. Kuzyk, Belle River ON
Caroline Tokarik, Kelowna BC
Anne Zenchyshyn, Swan River MB
Vera Labach, Saskatoon SK
Olena Zacherniuk, Edmonton AB
Maria Prokopiw, Edmonton AB
Natalia Ball, Burlington ON
Helen Scherbluk, Etobicoke ON
Rose Sopatyk, Saskatoon SK
Julia Wyshiowsky, Winnipeg MB

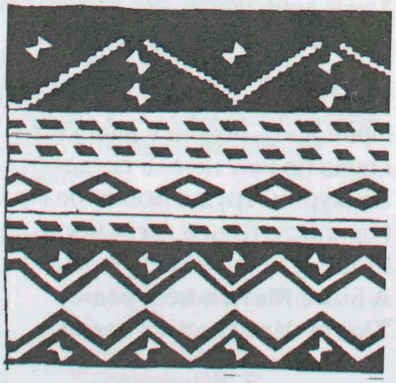
$5 - $20
Pat Shevchuk, Saskatoon SK
Teresa Domaradz, Athabasca AB
Melanie Sereda, Brampton ON
Anne Tkaczuk, Calgary AB
Stefania Stefura, Montreal PQ
Lillian Skoretz, Buchanan SK
O. Tkaczuk, Calgary AB
Nadine Brow, Edmonton AB
Maria Hryhorenko, Burlington ON
Olga Goreglad, Oshawa ON
Paraskevia Woron, Calgary AB
Vera Stratychuk, Prince Albert SK
Anna Kotyshyn, Vegreville AB
Katherine Choloniwsky, Edmonton AB
Eunice Basaraba, Wolfville NS
Val Chewchuk, King City ON
Anne Zmiviwsky, Edmonton AB
Maria Netchay, Mississauga ON
Dobr. Marion Parfeniuk, Hamilton ON
A. Boychuk, Weston ON
Lena Kotak, Gilbert Plains MB
Maria Shabotynsky, Toronto ON

Щиро Вам дякуємо! Thank you for your generosity!

Продовження із ст. 17

му, освітньому, імміграційному та гуманітарному. СФУЖО представляє діяльність місцевих українських громад у всьому світі, а також на міжнародній арені через свій консультативний статус в Економічній і Соціальній Комісії ООН (UNECOSOC), ЮНІСЕФ та через акредитацію у Департаменті Публічної Інформації ООН. СФУЖО отримала консультативний статус при Економічній і Соціальній Комісії ООН у 1993 році, в ЮНІСЕФ у 1997 році та акредитацію у ДПІ ООН у 1990 році.

Основною місією СФУЖО є відстоювання гідності і недоторканності жінок в Україні та українських жінок у емігрантських громадах, з дотриманням AN NGO IN CONSULTATIVE STATUS WITH UNECOSOC, міжнародних стандартів у галузі прав людини, підвищення громадської обізнаності з проблемами та порушеннями, збереження української мови і культури, української ідентичності, пропагування правдивої історії, сімейних і соціальних традицій, а також спрямування зусиль на підтримку розвитку в незалежній Україні стабільної демократії при повазі до верховенства закону.



Rediscover your inner-Ukrainian at

St. John's Institute in Edmonton, Alberta!

11024-82 Avenue, Edmonton, Alberta T6G 0T2
(780) 439-2320 or 1-800-439-2320
info@stjohnsinstitute.com
www.stjohnsinstitute.com

MAKE YOURSELF AT HOME!
Our newly rebuilt facility
welcomes you with the best value in Edmonton, bar none.

GUEST ACCOMMODATION

- Bachelor, 2-, 3- and 4-bedroom suites
- Guest suites with queen and twin beds
- Self-contained, condo-style suites w/ private, lockable bedrooms
- Full kitchens, 4-piece baths, and beautifully furnished living areas
- On-site fitness studio, recreation room, lounge and laundry

CONFERENCES & SPECIAL EVENTS

- Meeting, break-out and banquet rooms for 5 to 150 people
- Full-service catering and bar; specialty Ukrainian catering available
- Customized event coordination
- Accommodation/conference package rates

PROGRAMS

- Arts, culture and cooking workshops
- Accredited Ukrainian language classes
- Fitness classes, art classes
- Old-fashioned Ukrainian sing-alongs
- Residence life activities

EXCEPTIONAL VALUE

- Short-term and long-term rentals from 1 night to 1 year
- Nightly, weekly, and monthly rates; per suite or per room
- Perfect for visiting academics, executives, artists, trades professionals and others
- As low as $40/night + taxes (all meals included)

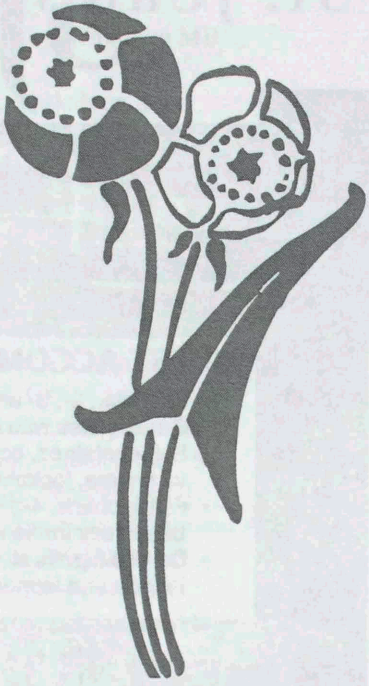
Take a virtual tour at www.stjohnsinstitute.com or drop by and find out why the new St. John's Institute is Edmonton's newest destination for community events and community living.

Book your next event or guest with us, and see how our facility truly is "a building by Ukrainians, for Ukrainians!"

A proud past... an exciting future!

Springtime Recipes

The following recipes are reprinted from one of my grandmother Emelia Stepowy's favourites. I know it was one of her favourites, if not her very favourite, because her carefully handwritten notes grace the margins of the pages, giving future readers an insight into the 'tips' that she learned over the years to perfect the recipes in this book. "A Book of Recipes: Ukrainian Traditional and Modern Favourites" was published by the UWAC, Lesia Ukrainka Branch in Vancouver BC in 1965, to mark the 30th anniversary of the Branch (1933-1963). In her Preface, Luba J. Kut, Chairman of the Cookbook Committee, writes, "Many of these are old family recipes handed down from generation to generation. Each recipe requires good preparation and good cooking which contributes to wholesome nourishment. Some of these recipes, however, may have been slightly modified by people in different geographical regions. The deviation in most cases is probably due to regional abundance of certain food supply". Enjoy!



Easter Macaroni Casserole

2 1/2 cups egg noodle
1/4 cup sugar
1/2 teaspoon salt
1/4 teaspoon cinnamon
1/2 cup raisins (washed well)
3 eggs
1 cup scalded milk (cooked)
1/2 cup butter (melted)

Cook noodles in salted water until almost done. Drain well. Add melted butter and mix well. Add raising and the mixture of sugar, salt, cinnamon, beaten egg and the cooled milk to macaroni.

Place in a well buttered casserole and bake in a moderate oven 350° F for about 30 minutes or until goden brown on top.

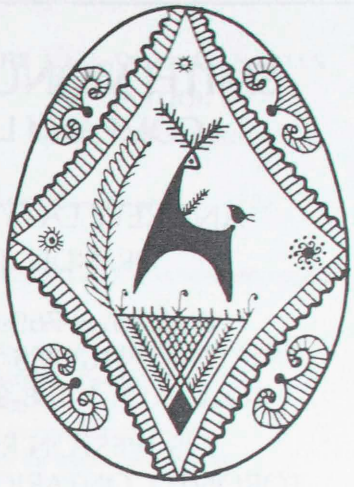
Spring Beet Soup

10 young beets, stalks and leaves
4 cups water to just cover
2 teaspoons salt
3 tablespoons flour
1 onion, diced
4 garlic cloves, diced
1/2 cup butter or margarine
2 tablespoons chopped dill
1 cup sour cream

Scrub the beets thoroughly but do not peel, rinse leaves and stalks under running water. Set leaves aside; dice beets and stalks; add water and salt.

Pour boiling water over the leaves; bring to a quick boil; drain, add leaves to the beets. Blend the flour with 1/2 cup water or cooled beet stock; add to beets and stir to blend. Bring to a boil and let simmer on low heat. Fry the onion and garlic in 1/2 cup butter until crisp but not brown; add the dill and sour cream; boil one minute and add to the beet mixture. Bring to a boil. Serve with rye bread.

Rich Rohalyky



This recipe gives tender, glossy and very tasty rohalyky. Filling for rohalyky may be various - prepared poppy seed, cottage cheese, marmalde only, or marmalade with chopped nuts, cherries, etc.

1 teaspoon sugar
1/2 cup lukewarm water
1 pkg quick yeast
2 3/4 cups flour
2 tablespoons sugar
1/2 teaspoon salt
1/2 lb chilled butter
1 egg

Combine sugar with water, sprinkle with yeast and let stand ten minutes. Sift flour, sugar and salt. Grate the hard chilled butter in short strips on the coarse grater, combine with the sifted flour mixture and keep cold.

Add the beaten egg to the dissolved yeast, combine with the flour mixture, knead the dough lightly, but not to smoothness. Cover with wax paper and chill for 1 hour.

Roll the dough fairly thin (approximately 1/4 inch) on a floured board. Cut into the desired size squares (2 to 2 1/2 inches). Put 1/2 teaspoon filling in the centre of the square. Fold the two opposite corners to overlap 1/2 inch at centre. Place a cherry in the opposite two corners close to the filling.

Place in a greased pan and chill 1/2 hour in the refrigerator. Preheat oven to 450° F. Brush rohalyky with beaten egg; sprinkle with finely chopped nuts; place in the oven and immediately turn oven to 400° or 375° G. Bake for 12 minutes, or until they turn a light brown colour and are done.

Note: Although yeast is used in this recipe, the dough should not rise as it ordinarily would.

Studentez (Jellied Meat)

8 pork feet
3 pork hocks
1 veal shank and bone
1 teaspoon mixed spices tied in a cloth bag
Salt
1 medium onion
1-3 gloves garlic depending on taste

Singe feet and hocks; was well, place in a pot. Add the veal shank; cover with cold water and bring to a boil. Lift the meat out and rinse thoroughly. Put in a clean pot, add cooled boiled water just to cover the meat. Bring to a boil, skim the scum off, let boil slowly for 1/2 hour.

Add 1 teaspoon spices, onion, garlic and salt to taste. Simmer until the meat and bones fall apart about 2 1/2 to 3 hours in all.

Remove the spice bag, strain the drained stock. Cut the meat in small pieces (if desired leave in larger pieces), taking care to remove all the bones. Place meat in glass casserole or pan; pour the stock over the meat and let stand until cold. Place in refrigerator to set until firm.

SMITH MONUMENT COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A Family Business
since 1919

SUS FOUNDATION OF CANADA

Established 1965

SUS Foundation of Canada is dedicated to the advancement of education and the preservation of the Ukrainian Culture in Canada. SUS Foundation has funded grants in excess of $1,300,000 to our Institutes, Museums, Youth Programs and Children's Camps. Every dollar donated to the Foundation strengthens its ability to increase the funding to your community.

stephania236@gmail.com
or
SUS FOUNDATION OF CANADA
620 Spadina Avenue
Toronto, ON M5S 2H4

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

New Subscription ❒ Renewed Subscription ❒ Gift for a friend ❒

Name of Subscriber _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If gift, please indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s)

Canada $25 a year, other countries $30 a year - В Канаді $25 на рік, в інших країнах $30 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

PROMIN AD RATES

ONE YEAR *
1/4 page $250
1/3 page $300
1/2 page $425
Full page $800
Business card $175

ONE ISSUE *
1/4 page $45
1/3 page $55
1/2 page $75
Full page $150
Business card $30

* (All of the above are presented in black and white, in English or Ukrainian)

Full page, back cover, two-colour:
ONE YEAR $1,500
ONE ISSUE $300

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Helping Ukrainian Canadians since 1963

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

RELIABILITY Since 1973
athens printing
COMPLETE IN HOUSE SERVICES
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS
- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON, AB
T5R 5R5 10/1/2011

PM40011733 R09580
Return Undeliverable Canadian Addresses to:
PROMIN
Box 57268, Jackson Station
Hamilton, Ontario,
Canada L8P 4X1